

Porównanie tłumaczeń Marka 9:50

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Dobra sól jeśli zaś sól niesłona stałaby się w czym ją przyprawicie miejcie w sobie sól i zachowujcie pokój do jedni drugich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dobra jest sól, gdyby jednak sól stała się niesłona, czym byście ją przyprawiali?* Miejcie sól w samych sobie** i zachowujcie pokój między sobą.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Dobra sól; jeśli zaś sól niesłona stanie się, czym ją przyprawicie? Miejcie w sobie sól, i zachowujcie pokój między sobą.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Dobra sól jeśli zaś sól niesłona stałaby się w czym ją przyprawicie miejcie w sobie sól i zachowujcie pokój do jedni drugich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dobra jest sól, gdyby jednak straciła smak, czym byście go przywracali? Miejcie sól w samych sobie i zachowujcie pokój między sobą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dobra jest sól. Lecz jeśli sól przestanie być słona, czymże ją przyprawicie? Miejcie sól w samych sobie i zachowujcie pokój między sobą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dobrać jest sól; ale jeżeli się sól niesłona stanie, czymże ją osolicie? Miejcież sól sami w sobie, a miejcie pokój między sobą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	- - -
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dobra jest sól; lecz jeśli sól smak swój utraci, czymże ją przyprawicie? Miejcie sól w sobie i zachowujcie pokój między sobą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Sól, to dobra rzecz, ale jeśli sól zwietrzeje, czymże ją przyprawicie? Miejcie sól w samych sobie i zachowujcie pokój między sobą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dobra jest sól, lecz jeśli sól przestanie być słona, czym ją wówczas przyprawić? Miejcie w sobie sól i zachowujcie pokój między sobą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pożyteczna jest sól. Lecz jeśli sól utraci swój smak, czym go przywrócić? Miejcie sól w sobie i zachowujcie pokój między sobą”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Dobra jest sól; jeśli jednak sól słoność utraci, czym ją przyprawicie? Zachowujcie sól w sobie i utrzymujcie

¹⁾ Sól jako związek chemiczny nie traci smaku. Może chodzić o: (1) sól ziołową; (2) znaną na Bliskim Wschodzie praktykę wymiany izolacyjnej warstwy soli w piekarnictwie (<x>480 9:50</x>L.); (3) idiom w rodzaju: „przódź kaktus mi na dłoń wyrośnie”. W tym trzecim przypadku słowa Jezusa mogły znaczyć: w nawiązaniu do solenia ogniem, dobra jest sól, ale solą albo się jest, albo nie. Sól nie jest czymś, co da się przyrzadzić. Nikt tego nie robi. Miejcie w sobie naturalny składnik, zdolny wywierać wpływ na otoczenie, i niech dzięki temu wasze relacje przenika pokój.

²⁾ <x>470 5:13</x>

³⁾ <x>520 12:18</x>; <x>520 14:19</x>; <x>540 13:11</x>; <x>590 5:13</x>; <x>650 12:14</x>

			między sobą pokój”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dobra to rzecz - sól, gdy jednak sól traci moc, czym ją przyprawicie? Miejcie sól w sobie i dbajcie o pokój między sobą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dobra jest sól, ale jeśli sól przestanie być sobą, czymże ją zasolicie? Miejcie sól w sobie i żyjcie ze sobą w pokoju.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сіль - добра річ; якщо ж сіль стане не солоня, то чим посолити? Майте сіль у собі і будьте у мирі між собою.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Dogodna ta sól; jeżeliby zaś ta sól niesłona stałaby się, w czym ją przyprawicie? Miejcie w sobie samych sól i czyńcie pokój we wzajemnych.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Sól jest szlachetna; jeśli zaś sól stanie się niesłoną, czymże ją zaprawicie? Miejcie w sobie sól i zachowujcie pokój między sobą.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Sól jest wyśmienita, ale jeśli straci swą słoność, jak ją przyprawić? Miejcie więc sól w sobie samych - czyli zachowujcie pokój między sobą nawzajem”.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Sól jest wyborna; ale gdyby sól straciła swą moc, czymże ją przyprawicie? Miejcie w sobie sól i zachowujcie pokój między sobą”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Sól jest dobra; lecz jeśli utraci swój smak, staje się bezwartościowa. Nie utracie więc i wy swoich właściwości, ale zachowajcie pokój między sobą.